THE GOSPEL IN MANY TONGUES

150

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

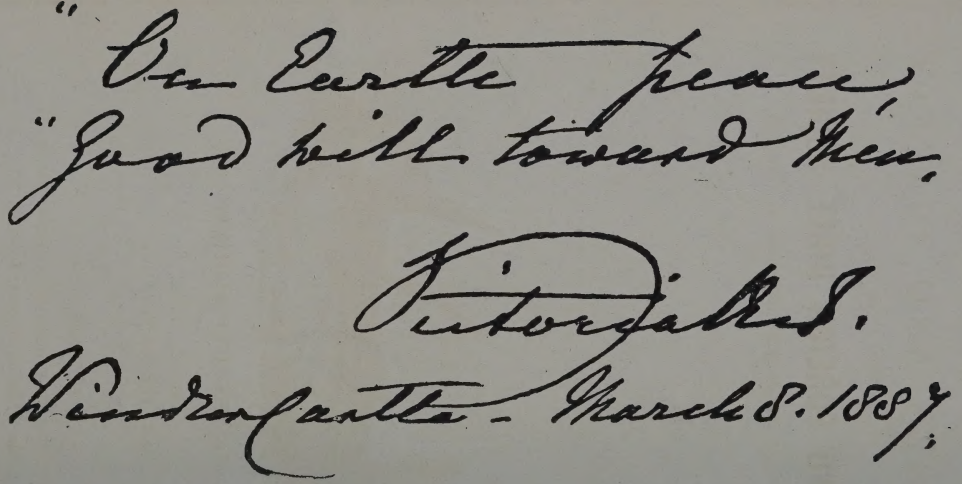
TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911



FACSIMILE OF THE QUEEN'S TEXT, CHOSEN AND WRITTEN BY HER MAJESTY AT THE REQUEST OF AUXILIARY BIBLE SOCIETIES IN AUSTRALASIA, FOR INSERTION IN COPIES OF THE PENNY TESTAMENT PRESENTED TO STATE SCHOLARS IN COMMEMORATION OF THE ROYAL JUBILEE, 1837.

St. John iii. 16, &c.

IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.

"The Word of THE LORD endureth for ever."

ENLARGED EDITION.

LONDON:

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.

1888.

Qver
420
B58
J7
1888

"FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE."

NOTES.

1. As this Book is intended for general circulation the languages are arranged alphabetically.

2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.

3. From this list have been omitted:—

   (*a*) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.

   (*b*) For the same reason, some of the translations made by the first Russian Bible Society.

   (*c*) The Society's Scriptures for the Blind, in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type, and on too large a scale to be conveniently represented.

CONTENTS.

	Page
Acrâ	5
Afghan. *See* Pashtu.	
Albanian (Gheg)	5
Albanian (Tosk)	5
Amharic	5
Amoy. *See* page 12.	
Aneiteumese	6
Aniwa	6
Arabic	6
Armenian (Ancient)	6
,, (Ararat)	6
,, (Modern)	7
Armeno-Turkish	7
Armorican. *See* Breton.	
Ashánti. *See* Otshi.	
Assamese	7
Aymara	7
Azerbijáni. *See* Transcaucasian Turki.	
Balinese	7
Basque (French) Labourdine	7
Basque (Spanish)	8
Basque (Spanish) Guipuscoan	8
Batta (Mandailing)	8
,, (Toba	8
,, ,, (Roman)	8
Bengáli	9
,, (Roman)	9
Berber	9
Bogos	9
Bohemian	9
,, (Roman)	10
Breton	10
Bulgarian	10
Bullom	10
Burmese	10
Calmuc. *See* Kalmuk.	
Canarese	11
Canton. *See* page 13.	
Carshuni	11
Cashmiri	11
Catalan	11
Chaochow. *See* page 13.	
Chamba	12
Chuana. *See* Sechuána.	
Chinese	12
Amoy (Roman)	12
Canton	13
,, (Roman)	13
Chaochow (Rom.)	13
Foochow	14
Hakka	14
Hakka (Roman)	14
Nankin	15
Ningpo (Roman)	15
Pekin	16
Shanghae	16
Chipewyan. *See* Tinné.	
Coptic	17
Corean	17
Cree (Syllabic)	18
,, (Roman)	18
Crimean Turki	18
Croatian	18
Dákhani	18
Danish	19
,, (Roman)	19
Dualla	19
Dutch	19
Dyak	19
Efatese. *See* Faté.	
English	20
Eromangan	20
Esquimaux	20
Esthonian (Dorpat)	20
,, (Reval)	20
Ethiopic	21
Ewé	21
Falasha (Kara)	21
Faté	21
Fiji	21
Finnish	22
Flemish	22
Foochow. *See* page 14.	
French	22
Frisian	22
Gâ. *See* Acrâ	23
Gaelic	23
Galla	23
,, (Roman)	23
Georgian (Civil)	23
German	24
Gitáno	24
Gond	24
Greeco-Turkish	24
Greek (Ancient)	24
,, (Modern)	25
,, ,, (Rom.)	25
Greenlandish	25
Gujaráti	25
,, (Parsi)	25
Hakka. *See* page 14.	
Hausa	26
Hebrew	26
Hereró	26
Hindi (Hindui)	26
,, (Kaithi)	27
Hindustáni (Urdu)	27
Hungarian	27
Iaian	27
Ibo	27
Icelandic	28
Indo-Portuguese	28
Irish	28
,, (Roman)	28
Iroquois	28
Italian	29
Jaghatai-Turki	29
Japanese	29
Javanese	30
Jolof	30
Judæo-Arabic	30
,, German	30
,, Persian	31
,, Polish	31
,, Spanish	31
Kabyle	31
Kafir	31
Kalmuk (W. Mongol)	32
,, (Pozdnajeff's)	33
,, (Schmidt's)	33
Kanarese. *See* Canarese.	
Kara. *See* Falasha.	
Karass Turki	34
Karelian	34
Karen (Bghai)	34
,, (Pwo)	34
,, (Sgau)	35
Kashmiri. *See* Cashmiri.	
Kazán Turki	35
Khasi	35
Kinyika. *See* Nyika.	
Koi	35
Konkani	36
Koptic. *See* Coptic.	
Korean. *See* Corean.	
Kumiki	36
Kurdish	36
Lapponese	36
Lapp (Russ)	36
,, (Swedish)	37

	Page
Latin	37
Lepcha	37
Lettish	37
Lifuan	37
Lithuanian	38
Livese	38
Loochooan	38
Madras Hindustani. *See* Dákhani.	
Magyar. *See* Hungarian.	
Malagási	38
Malay	38
,, (Roman)	39
,, (Low)	39
Malayálam	39
Maliseet	39
Maltese	39
Manchu	40
Mandingo	41
Manks	41
Maori	41
Maráthi	41
,, (Modhi)	42
Maré (Nengonese)	42
Marquesan	42
Mauritian Creole	42
Mayan	42
Mende	43
Mexican	43
Micmac	43
Mohawk	43
Moldavian. *See* Rouman.	
Mondári	43
Mongolian (Buriat)	44
,, (Colloq.)	44
,, (Literary)	45
,, (Southern)	45
Mordvinian (Morduin)	46
Motu	46
Multani	46
Musulman-Bengali	46
Nama	46
Nankin. *See* page 15	
Narrinyeri	47
Negro Dialect of Surinam	47
Nengonese. *See* Maré.	
Nepálese	47
Ngunese	47
Niasian	48
Ningpo. *See* page 15.	
Niuean	48
Norwegian	48
,, (Roman)	48
Nubian (Fadidja)	48
Nupé	49
Nyika	49
Ojibwa	49
Orenburg Turki	49
Oriya	49
Osseti	50
Ostjak	50
Otshi	50
Pali	50
Panjábi	50
Pashtu	51
Peguese	51
Pekin. *See* page 16.	
Permian	51
Persian	51
Piedmontese	52
Polish	52
,, (Roman)	52
Popo	52
Portuguese	52
Provençal	52
Qāgutl	52
Quichuan	53
Rajmaháli	53
Rarotongan	53
Rifi	53
Romaic. *See* Modern Greek.	
Romanese (Upper)	53
,, (Lower)	54
,, (Oberland)	54
Rotuman	54
Rouman	54
,, (Roman)	54
Russian	55
Russ Lapp, *See* Lapp.	
Ruthenian	55
,, (Roman)	55
Saibai	55
Samoan	55
Samogitian	56
,, (Roman)	56
Sangirese	56
Sanskrit	56
Santáli	56
Sechuána	57
Servian	57
Sesúto	57
Shanghae. *See* page 16.	
Siamese	57
Sikh. *See* Panjabi.	
Sindhi	58
,, (Gurmukhi)	58
Sinhalese	58
Slavé (Roman)	58
,, (Syllabic)	58
Slavonic	59
Slovak	59
Slovenian	59
Spanish	59
,, Gipsy. *See* Gitáno.	
Suto. *See* Sesúto.	
Sundanese	59
Swahili	60
Swatow. *See* page 13.	
Swedish	60
,, (Roman)	60
,, (Lapp.) *See* page 37.	
Syriac	60
Syrjenian	61
Syro-Chaldaic	61
Tahitian	61
Tamil	61
Tannese	62
Tekke Turkomán. *See* Jaghatai-Turki.	
Telugu	62
Temne	62
Tibetan	62
Tigré	63
Tiuné	63
,, (Roman)	63
Tongan	63
Transcaucasian Turki	63
Tscheremissian	64
Tschuwaschian	64
Tukudh	64
Tulu	64
Turkish	64
Urdu (Persic)	65
,, (Roman)	65
Uriya. *See* Oriya.	
Vaudois	65
Wallachian. *See* Rouman.	
Welsh	65
Wendish (Upper)	65
,, (Lower)	66
,, (Hungarian)	66
Wogul	66
Wolof. *See* Jolof.	
Wotjak	66
Yahgan	66
Yao	67
Yoruba	67
Zulu	67

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. **ACRÂ**, or **Gâ**. (*Gold Coast.*)

Ṣi nękę Nyongmo sumo dṣe lę, akę e ngô e bi kome, ni a fọ lę, e hâ, koni mofêmo, ni heọ e nô yeọ lę, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

2. **ALBANIAN** (**Gheg**). (*N. Albania.*)

Sepsĕ Perędia kaḱi o dešti botęnę, sā δa Bīrin' e vet, vetęm-l'ĕminę, pęr mos me uvdieïę ǵioę-kuš t'i besoyę, por tę ketę yetę tę pa-sŏsęme.

3. **ALBANIAN** (**Tosk**). (*S. Albania.*)

Σὲ ψὲ Περντία κάκε̱ ἐ δέσι πότε̱νε̱, σὰ κὲ̱ δὰ τὲ̱ πίῤῥ' ἐτὶγ τὲ̱ βέτε̱μινε̱, κὲ̱ τζίλι δὸ κὲ̱ τὲ̱ πεσόγε̱ ντὲ ἀΐ τὲ̱ μὸς χουμπάσε̱, πὸ τὲ̱ κέτε γέτε̱ν' ἐ πὰ σόσουρε̱.

4. **AMHARIC**. (*Abyssinia.*)

አግዚአብሔር : አንጂሁ : ዓለሙን : ወድዋልና : አንድ : ልጁን : አስኪለዉጥ : ድረስ :: በርሱ : ያመነ : ሁሉ : አንደይጠፋ : የዘላለም : ሕይወት : ተሆንለት : ዘንድ : አንጅ ::

AMOY, Colloquial. *See No.* 37.

5. ANEITEUMESE. (*Aneiteum, New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

6. ANIWA. (*Aniwa, New Hebrides.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga, ma avau katufwa acowa kogapu.—(*Matt.* xi. 28.)

7. ARABIC. (*Arabia, Syria, Egypt, &c.*)

لانهُ هكذا احبَّ اللهُ العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي
لا يهلك كلُّ من يومن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة .

8. ARMENIAN (Ancient). (*Eccl. Lang.*)

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զմիրգին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս .

9. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-Caucasia.*)

Զատճառն որ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իւրան միածին Որդին տուաւ. որ ամեն ով որ հաւատայ նորան՝ չկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի :

10. **ARMENIAN** (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ոք որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

11. **ARMENO-TURKISH.** (*Turkish Empire.*)

Չիրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար սեվմի քի՝ քենտի պիրիճիք Օղլունու վերմի, թա քի հեր ոնա հնանան՝ ղայ՝ օլմայա, իլլա էպեմի հայաթա մալիք օլա :

12. **ASSAMESE.**

যিহ মানুহ পুতেকৎ বিশ্বাস কবে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্যসাঙ্গ ন হয় কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ খ্ৰীষ্টবে আপ্রলি অস্রিতীয় জাত প্রভক্ দিলে তেঁও এই রূপে জগতকে চেনেহ কৰিলে।

13. **AYMARA.** (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. (*See* TRANSCAUCASIAN TURKI).

14. **BALINESE** (*Preparing*). (*Bali, Indian Archipelago.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

15. **BASQUE, FRENCH** (Labourdine). (*Pyrenees & Navarre.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

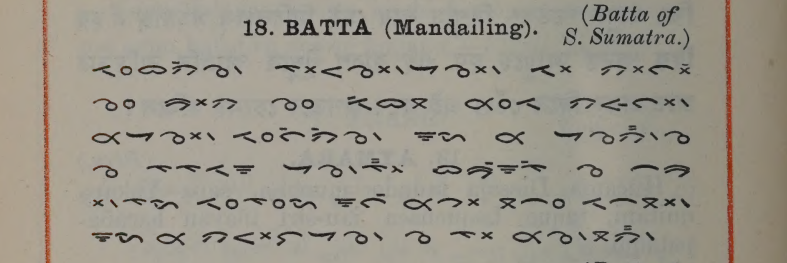
16. BASQUE, SPANISH. (*Biscay, Guipuscoa & Alava.*)

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

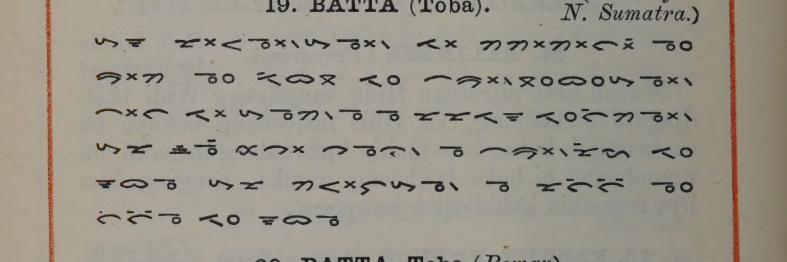
17. BASQUE, SPANISH (Guipuscoan). (*Biscay, Guipuscoa, & Alava.*)

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

18. BATTA (Mandailing). (*Batta of S. Sumatra.*)



19. BATTA (Toba). (*Batta of N. Sumatra.*)



20. BATTA, Toba (*Roman*).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon, asa unang mago ganup na porseja di Ibana, asa hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana.

21. BENGÁLI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

22. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte táṇhár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

23. BERBER. (*Algeria, &c.*)

مَذَيَّلَ هَلَّمْ كُنُو ذِمَوْلَنْ اَلْهَمْ هَسْنَمْ اَتْبَكَمْ اَرُو
اَنُونْ اَلْمَعْطَ اَلْعَالِ اَهْقَدَّشْ اَمْبَابْهُونْ اَقْفْنَاوْ
اَذِفْكْ اَلْرُّحْ اَلْعَالِ اِيَّانْ اَهْتَسْفِسِنْ (*Luke* xi. 13.)

24. BOGOS. (*Bilin Tribe, N. of Abyssinia.*)

ያርድ : ትእዲሶ : እግኹ : ኒ : ደጊን : ግን: ደግኒክር : ደገናክር :: (*Mark* iii. 35.)

25. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milował swět, že Syna swého gedno-rozeného dal, aby każdý, kdož wěrj w něho, nezahynul, ale měl žiwot wěčný.

26. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jednorozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

27. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

28. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего єдинороднаго, за да не погыне всякой който вѣрва въ него, но да има животъ вѣченъ.

29. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

30. BURMESE.

ဘုရား သခင်ဦးသား တော်ကိုရံ့ကြဉ်သော သူအပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်း သို့မရောက်။ အစဉ်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကို ရစေခြင်းငှါ ဘုရား သခင်သည်မိမိ၌တပါး တည်း သောသား တော်ကိုစွန့်တော်မူသည်တိုင်အောင်လောကီသားတို့ကိုချစ်သနား တော်မူ၏။

31. CANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

CANTON, Colloquial. *See No.* 38.

32. CARSHUNI. (*Mesopotamia, &c.*)

ܗܟܝ ܐܡܬ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ
ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ .

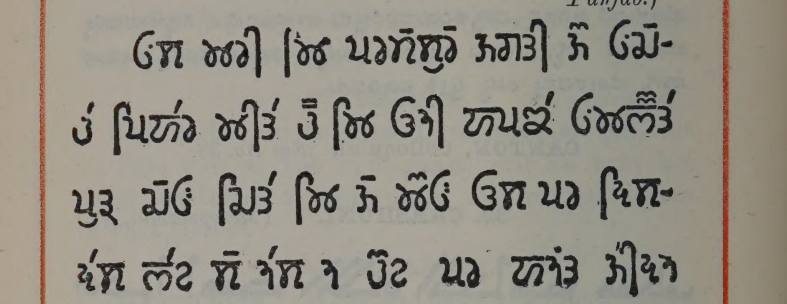
33. CASHMÍRI.

تکیا زِہ خدایَن کُرجہانَس تیُوت مُحبَّتَ زِہ تَم بَخشُ
بَنُن کُنُی فرزند زِہ یُس اَکہَہ تَس پِتّہہ اعتقاد اَنَہ سُہ سَپَنہِ
نَہ ہلاک بَلکہ حیات اَبَدی لَبِہ .

34. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

35. **CHAMBA** (Thákuri). (*Chamba State, Panjáb.*)



36. **CHINESE.**

(*Delegates' Version.*)

蓋上帝以獨生之子賜世、俾信之者免沈淪、而得永生、其愛世如此。

37. **AMOY**, Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tòk siⁿ ê kiáⁿ hō· sè-kan; sìn i ê lâng ¯m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni

CHINESE, *continued*:—

38. CANTON, Colloquial.

因爲上帝愛世界、甚至捵但獨生之子賜過但但地、令但凡信但嘅、免亡、又得永生。

39. CANTON, Colloquial (*Roman*).

Ṅo⁴ tsǫuṅ, fān, hu̯ˋ tǫˋ ṅo⁴ lǫ⁴ tauˋ ko ˋ šu̯ˋ, tui khu̯⁴ waˋ : a ˋ pa, ṅo⁴ tak, tsuiˋ thin, kuṅˋ a ˋ pa, ni⁴. (*Luke* xv. 18.)

40. CHAO-CHOW, Colloquial (*Roman*). (*Swatow.*)

Uá aiⁿ khí-sin lâi-khṳ̀ uá-pẽ--kò, kāng i tàⁿ, Pẽ a, uá tit-tsuẽ--tiẻh thiⁿ kuã̄ tõ lú̯ mīn-tsôiⁿ.—(*Luke* xv. 18.)

CHINESE, *continued* :—

41. FOOCHOW,
Colloquial.

耶穌就近來、共伊講、天
地龍總其權柄、都已經
乞我了。

(*Matt.* xxviii. 18.)

42. HAKKA,
Colloquial. (*Hongkong.*)

因爲上帝愛世間人、甚至到
交出㑚獨子來、等凡有信佢
侹、就有事沉淪。翻下轉、得得
永久嘅生命倒、

43. HAKKA, Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai'-fam⌐ yu, sin-khu', khai, tšhui,-tam, kai' nyin, hau' loi⌙ tshyu, ńai⌙, ńai⌙ pin, ńi⌙ phin,-on,. (*Matt.* xi. 28.)

CHINESE, *continued* :—

44. NANKIN, (Southern) Mandarin Colloquial.

上帝把獨生的兒子、賜
給世人、使那信他的人、
免得永遠受苦、可以得
着長久的生命、上帝愛
惜世人如此。

45. NINGPO, Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

CHINESE, *continued*:—

46. PEKIN,
(North.) Mand. Colloq.

上帝憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的、不至滅亡、必得永生。

47. SHANGHAE,
Colloquial.

因爲上帝實蓋能世愛界上个人、直到賞賜自家獨養个兒子叫勿拘啥人相信个末、勿洛地獄哚得着永遠个生命拉、

CHIPEWYAN. *See* TINNÉ.

48. COPTIC. (*Copts in Egypt.*)

Παιρнт гар ѧфт мепре пікосмос
ѯωсте пеqѯнрі ѧмаѵатq ѧтеqтніq
ѯіна оѵоннівєн єѳнаѯт ѐроq ѧтеq-
ѯѵтємтако аλλа ѧтеqѳі ѧоѵωнѯ
ѧєнєѯ.

49. COREAN.

하나님이세샹을사랑ᄒᆞ여그외아
ᄂᆞᆫᄒᆞᆫ아ᄃᆞᆯ을무론ᄆᆡᆺᄂᆞᆫ쟈난죄를면ᄒᆞ
ᄑᆞᆨ길이살물엇게ᄒᆞ미니

50. **CREE, Eastern** (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐁᐢᐱᐣᑭ ᓴᑭᐣᒋᐟ ᑭᓴᓂᔨ ᐊᐢᑭᑦᓂᐠ ᑲ ᑮᐣᐅᐣᑭ ᒉᐟ ᐅᐯᔨᔨᓴᓇ, ᐊᐃᐠᔨ ᑫᐦᐯᐠᔪᐦᒪᑫᐠ ᐁᑲ ᑭᐢ ᓀᐟᐊᐠᐧᐃᑎᐟ, ᒪᑲ ᑭᐢ ᐊᐦᔨ ᐲᑫ ᐱᒧᑎᐟᐃᐠ.

51. **CREE, Western** (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeêche saketâpun uske, kê mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwâtowayitche numoweya oo ga nissewunatissêty, maka oo ga ayâty kakekā pimatissewin.

52. **CRIMEAN TURKI.**

زيرا الله دنيانى شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردى تاكه هر آڭر ايمانلى هلاك اولميا امّا ابدى حياته مالك اولا.

53. **CROATIAN.** (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

54. **DÁKHANI** (**Madras Hindustáni**).

اؤر خُدا كہا كِہ آسمان كي چوڑان ميں روشنياں هوويں كِہ دِن كو اؤر رات سے جُدا كريں اؤر وے نِشانيوں اؤر زمانوں اؤر دِنوں اؤر برسوں كے باعِث هوويں. (*Gen.* i. 14.)

55. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

56. DANISH (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

57. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

58. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

59. DYAK. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

60. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

61. EROMANGAN. (*Eromanga, New Hebrides.*)

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—(*Matt.* xxviii. 19.)

62. ESQUIMAUX. (*Labrador, &c.*)

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

63. ESTHONIAN (Dorpat). (*S. Esthonia.*)

Seſt nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kik, kea temma ſiſſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

64. ESTHONIAN (Reval). (*N. Esthonia.*)

Seſt nenda on Jummal mailma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſki, kes temma ſiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

65. ETHIOPIC. (*Abyssinia.*)

እስመ ፡ ከመዝ ፡ አፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለም ፡ እስከ ፡ ወልደ ፡ ዋሕደ ፡ ወሀበ ፡ ቢዘ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘየአምን ፡ ቦቱ ፡ ኢይትሐጐል ፡ አላ ፡ ይረክብ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ።።

66. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke nɛ̃nɛ̃m Mawu elɔ̃a χeχe la me, bena etšo ye ńŭtɔ̃ vidšidši deka he na, ne amɛ̃ sya amɛ̃, si eχo edši ese ko la, mele tšɔ̃tšrɔ̃ ge wò, nɛ̃kpe wòakpɔ̃ agbè mavɔ̃ la.

67. FALASHA, or Kara. (*Jews about Metammeh, Abyssinia.*)

የያሪ ፡ ደካላስ ፡ ቬባዕ ፡ ኒ ፡ ደዘን ፡ ገን ፡ ደቬንሪ ፡ ደገነሪ ።።—(*Mark* iii. 35.)

68. FATÉ, or Efatese. (*Faté, New Hebrides.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

69. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaogo na Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

70. FINNISH. (*Finland.*)

Sillä niin on Jumala mailmaa rakaſtanut, että hän andoi hänen ainoan Poikanſa, että jokainen kuin uſkoo hänen päällenſä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkiſen elämän ſaaman.

71. FLEMISH. (*Flanders & Belgium.*)

Want zóó heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.

FOOCHOW, Colloquial. *See No.* 41.

72. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

73. FRISIAN. (*Friesland.*)

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik scil jimme raest jaen.—(*Matt.* xi. 28.)

74. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

75. GALLA. (*S. Abyssinia.*)

ዋቃዮን ፡ አካናቲ ፡ ቢያ ፡ ለፈ ፡ ያፈ ፡ ጀለቴፈ ። ኢልማ ፡ ያፈ ፡ ቶክቻ ፡ ሐማ ፡ ኬኑቲ ። ከን ፡ ኢሳቲ ፡ አመኑ ፡ ሁንጂ ፡ አካንካኔ ። ፈጵማ ፡ በፈ ፡ በፈቲ ፡ ኢታቲፍ ፡ መሌ ።

76. GALLA (*Roman*). (*S. Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

77. GEORGIAN (*Civil char.*). (*Georgia and the Caucasus.*)

რამეთუ ესრეთ შეიყუარა ღმერთ-
მან სო-ფელი ესე, გითარმედ მეცა
თჳსი მხო-ლო-დ შო-ბილი მო-ჰსცა
მას, რათა ყო-ველსა რო-მელსა ჰრ-
წმენეს იგი არა წარ-ჰსწყმდეს, არა-
მედ აქუნდეს ცხო-ვრება სა-უკუნო-.

78. GERMAN.

Alſo hat Gott die Welt geliebet, daß er ſeinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben.

79. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke* xv. 18.)

80. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुन्ने चमके माई इदेन लिय कि ओके मीवा भलो कामतम हुर्सीकुन मीवोर स्वर्गबासी दादाना गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt.* v. 16.)

81. GREECO-TURKISH.

Zíρα Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ πού καταρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ Ὀγλουνού βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὅλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

82. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

83. **GREEK** (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

84. **GREEK, Modern** (*Roman*).

Sicothìs thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke* xv. 18.)

85. **GREENLANDISH.**

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

86. **GUJARÁTI.** (*Western India.*

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઇ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

87. **GUJARÁTI** (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેશાંની જીંદગી પામે.

HAKKA, Colloquial. *See No.* 42.

88. **HAUSA.** (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

89. **HEBREW.**

כִּי־כָכָה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֹאבַד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־
יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָמִים׃

90. **HERERÓ.** (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps.* xxvii. 1.)

91. **HINDI**, or **Hindui.** (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

92. **HINDI** (Kaithi). (*N. India.*)

कयोंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोइ उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे।

93. **HINDUSTÁNI**, or **Urdu.** (*India.*)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ھی کہ اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئي اُسپر ایمان لاوے ھلاک نہ ھووے بلکہ حیات ابدي پاوے

94. **HUNGARIAN**, or **Magyar.**

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

95. **IAIAN.** (*Uvea, Loyalty Islands.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

96. **IBO.** (*Lower Niger, W. Africa.*)

Ma otuáhan Tšúku họnru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ọli Opáraya, ma onye ọwúna kwéreya, ogagi ēfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

97. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

98. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

99. IRISH. (*Munster, Connaught, &c*)

Oír ir mar ro do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

100. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

101. IROQUOIS. (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

102. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

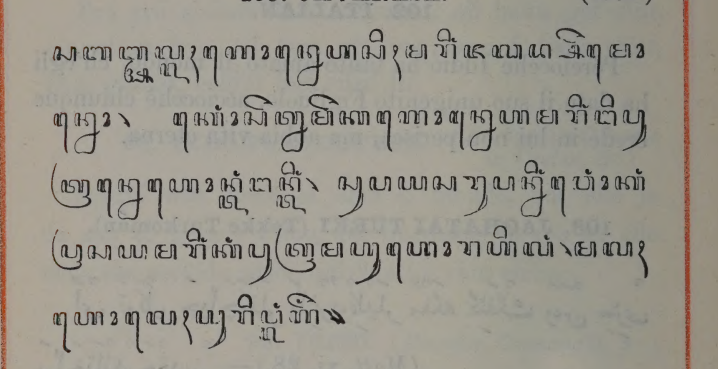
103. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkomán).

اَی تُوکَل جَپاچَکَنلَر وَاغرِیُوکلیلَر مَنگَه کلِنگ وَمَن سِزی
پرَاختلندِرجَقدِرِن. —(*Matt.* xi. 28.)

104. JAPANESE.

ケダシ カミセケンヲカノ
ホドアイシテソノヒトリ
ウマラスノムスコヲスラ
アタヘテオヨソコレヲシ
ンズルモノホロバズシテ
カギリナキイノチヲエ
セシムガタメ。

105. JAVANESE. (*Java.*)



106. JOLOF. (*Tribe near Bathurst, Gambia.*)

Dikasi len fi man yēn ña lota te dīs ñepa, te di nā en may noflay.—(*Matt.* xi. 28.)

107. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Egypt, Syria, &c.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה אלאבד :

108. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)

דען זלזא האט גאטט דיא וועלט געליעבט, דאס ער זיינען איינגעבארענען זאהן גאב, דאמיט דאס זלנלט, דיא אן איהן גלויבען, נים פערלארען ווערדען, זונדערן דאז עווינע לעבען האבען.

109. **JUDÆO-PERSIAN.** (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר גהאן רא דוסת דאשת כה
פרזנד יכאנה׳ כוד רא ארזאני פרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
גאויד יאבד:

110. **JUDÆO-POLISH.** (*Jews in Poland, &c.*)

וָוארין נָאט הָאט דִיא וועלְט אַזוֹ גִילִיבְט, דָאש עֶר
הָאט גֶגעבְּן זֵין אֵיינְצִיגֶן זוֹהְן, אַז אִיטְלִיכֶר וָואש
גְלֵייבְט אָן אִיהֶם זָאל נִיט פַֿאר־לוֹרֶן וֶוערֶן, נֶייעֶרְט
עֶר זָאל הָאבְּן דָאש אֵייבִּינִי לֶעבֶּן:

111. **JUDÆO-SPANISH.** (*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

פורקי חנסי חמו חיל דיו חה חיל מונדו חסטה דחר חה סו חיזו
ריגחלחדו פחרה קי טודו חיל קי קריחי חין חיל נו סי דיפיידרה
סינו קי טינגה נידה די סיימפרי.

112. **KABYLE.** (*Algeria.*)

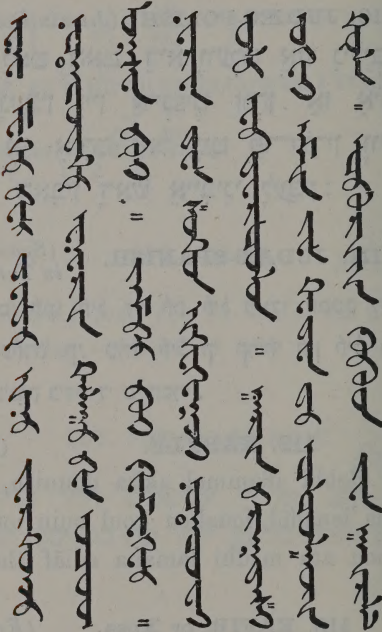
Alakhāter Rebbi iḥammel akka dounith, ar mi d-ifka Emmis 'loualīd, iouaken koul ouin ioumenen yīs, our ifenou ara madhi lamaña adiāf thouderth u-dāimi.

113. **KAFIR, or Xosa.** (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

114. KALMUK.

(*Western Mongolian.*)



115. KALMUK (*Pozdneieff's Version*).

116. KALMUK (*Schmidt's Version*).

117. KARASS TURKI.

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
آكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدي ديرلكي اولا.

118. KARELIAN.

Нійнъ ана валґуӧ̆ръ тійянъ валґіӗ инегмизіӗнъ іӗшшя, ю̆ ана няхтяйсь тійянъ гювяшъ азіӗшъ: и кіймъ̆шшяйсь тійянъ Туя̆шшуӧ̆, кумбане онъ шайвагашша (*Matt.* v. 16.)

119. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တဲ၊်လၢကစးထံး ဘဲ၃်လဲးကဆိခဲၢ်ဘဲ၃်ခၢ်က
ဒီးဘဲဘဲ၃်သံ၎် သကဖၤလိာ်ဘ် လဲာ်လဝး လဲးကဲး
ထၢ်, လဲး ကဲး တစီကဖၤလိာ်လဲာ်လဝး လဲး ပး
လဲး, အဖၢးခၢထွ်၃်ရူးပရံးလၢ်. — (1 *John* i. 3.)

120. KAREN (Pwo). (*Burma.*)

ဘဲၢ်ခီၤအဝိဒ္ဓခဲၣ်အဆခဖၢ်ခီၤ, မွဲအဖၢ်ထ့ဒ့ဝ်ၢ
လခပ့ၢ်ၢ်အမ့ၤထၢ, ဘဲၢ်အမိဒ့ဘၣ်ခဲၣ်မၢ်ဆခ့ၢ်
အဝိဒ္ဓတဒ္ဓ, မိစ်ဒ္ဓထ့အ့ဒ့ဒ္ဓခဲၣ်အဖၢိအီၤဝ့ၢ်လခမ့ဒ္ဓ
မီၤအဖခၢ်ခီၤဆံဒ္ဓ. — (*Matt.* v. 16.)

121. KAREN (Sgau). (*Burma.*)

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်နုၣ်ပစံး ဘၣ်
တဲဘၣ်ဉ ဒံးဒိးဉုကရဲလိာ်ဉုးဒိးဟ့ၢအံၢ်လီၢ်. ဒီးပ
ဝဲဒၣ်အံၢ်ပရဲလိာ်ပဘးဒိးဟ်, ဒီးအဖွါထုၣ် ရှဲးစရံး
လီၢ်. — (1 *John* i. 3.)

122. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
یوکلینز من سزکا طنچلق بیرورمن—(*Matt.* xi. 28.)

123. KHASI. (*Khasiah Hills, Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

124. KOI. (*On the Nerbadá, East India.*)

Nanna ṭéḍi, ná ṭappénagga anji, ó yaiyá, nanna Dévuni munne ní munne pápam ṭungi minnána.—(*Luke* xv. 18.)

125. KONKANI. (*Concan, Bombay Pres.*)

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು ದವರ್ತಾ ಕೀ ತೋ ನಾಶ ಜೊಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವ್ಂಕಾ ಮ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್ಲೋಚಿ ಉಬ್ಜಲೆಲೆ ಪುತಾಕ ದಿವ್ಂಜೆ ತಿತ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

126. KUMIKI. (*Daghestan.*)

زیراکه خدا جهان‌نی اول قدر سویدی که بر دوغمش اوغلین بیردی که هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولمایا لکن ابدی حیاتلی بولا .

127. KURDISH. (*Kurdestan.*)

Ջեմա քо Խոտէ վըսան Հուպանտ ալընէ, Համիա քо եէք զա Կուռէ խо տա, Որ Հէր քի քо ժէռա իման պինը վընտա նէ պը, լէ ժը էպէտի Հայաթռա մալիք պըպը :

128. LAPPONESE. (*Lapland.*)

Jutte nâu etſi Jubmel wâraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, jukko jakka ſo nal, i kalka lappot ainat âdtjot ekewen elemeb.

129. LAPP (Russ). (*Russian Lapland.*)

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агеаалмуш.

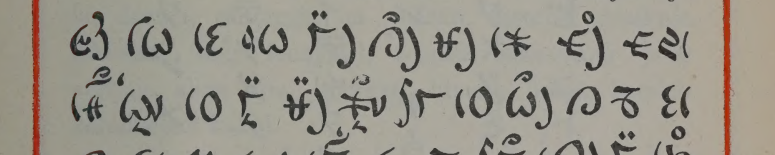
130. LAPP (Swedish). (*Swedish Lapland.*)

Pätet teki mo luſa, ti kaikah, kuteh pargabetet, ja lepet nådotowum; ja mon waddaw tiji wuoignaſtuſaw.— (*Matt.* xi. 28.)

131. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum dederit, ut quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

132. LEPCHA. (*Darjeeling.*)



133. LETTISH, or Livonian. (*Livonia and Courland.*)

Un tik lohti Deews to paſauli mihlejis, ka winſch ſawu paſchu wennpeedſinmuſchu Dehlu irr dewis, ka wiſſeem teem, kas tizz eekſch winna ne buhs paſuſtees, bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

134. LIFUAN. (*Lifu, Loyalty Islands.*)

Hna tune la ihnim i Akötesie kowe la fene hnengodrai, mate nyidëti a hamëne la Nekö i nyidëti ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyidë, ngo tro ha hettenyi la mele ka tha ase palua kö.

135. LITHUANIAN.

Taipo Diews mylėjo ſwietą, kad ſawo wiengimuſi ſunu dáwe, jeib wiſſi į jį tikki ne prapultu, bet amžiną gywatą turrėtu.

136. LIVESE. (*West Courland.*)

Tulgid tähnō min juhrō amahd, kis tehg lählamd füdahmōkš un kahndamt tähdōd uotō, ma täb teidi kewahmtō.—(*Matt.* xi. 28.)

137. LOOCHOOAN. (*Loochoo Islands.*)

ワレメ ヲケ
テヲメノ マ ヘ
イデ、チヲメ、テンニ
ン、 ナムカ、テン
ワヾツミ エテヲメ
ピ コト、

Luke xv 18.,

138. MALAGÁSI. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, ka nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

139. MALAY. (*Malay Peninsula.*)

كرنا دميكين قرين الله سوده مغاميهي ايسي دنيا
سهيغك كرنياكن انقن يغ توغكل سڤاي بارغسياف
يغ قرچاي اكن دي تياد اكن بناس هان مندافت
كهيدوڤن يغ ككل.

140. MALAY (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

141. MALAY (Low). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

142. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യ ജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിനു, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

143. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman ´mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkek, skatŭp ŭksekāhāwe. kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

144. MALTESE. (*Malta.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

145. MANCHU. (*Manchuria, &c.*)

146. MANDINGO. (*S. of Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

147. MANKS. (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

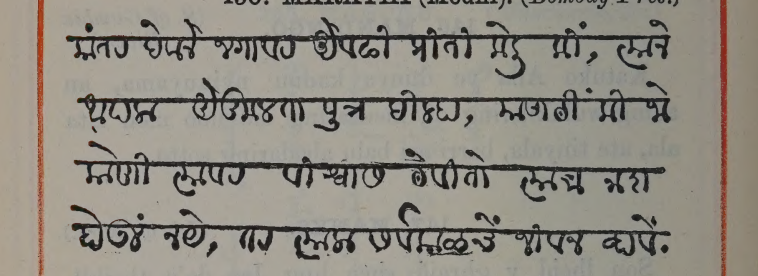
148. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

149. MARÁTHI. (*Bombay Pres.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुच दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

150. MARATHI (Modhi). (*Bombay Pres.*)



151. MARÉ, or **Nengonese.** (*Maré, Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

152. MARQUESAN. (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

153. MAURITIAN CREOLE. (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom, pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt.* v. 16.)

154. MAYAN. (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

155. MENDE. (*Sierra Leone.*)

Gbāmailẹ̄ Ngɛ́wọ iyẹ lǭi lo ńí a ndǭloi, ta lo i ngi lǭi yakpɛ́i vẹ̄ni, iyẹ jǫni; ta lo nūmui gbi lo ngi hǭua lo a tǭnya, ẹ̄ lǭhŭ, kẹ̄ kūnafo lẹ̄vu lo a jǫ.

156. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke* xv. 18.)

157. MICMAC. (*Indians of Nova Scotia.*)

Mudu Nicscąm teliksatcus - ɯsitcumɯ wedjį igunum-ɯedɔgub-unn nɛɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, cɯląmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯtiįnincu, mą ɯnmadtįinpɯc, cądɯ ɯscɔtɔ apçɯąwɛ mįmadjɯocun.

158. MOHAWK. (*Indians W. of Niagara.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

159. MONDÁRI, or Mundári. (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा एंगा मेनैया ॥—(*Mark* iii. 35.)

160. MONGOLIAN,
Buriat, or Northern.
(*Russian Mongolia.*)

161. MONGOLIAN,
Colloquial.

(*Matt.* xxviii. 18.)

162. MONGOLIAN, Lit.
(*Manchu character.*)

163. MONGOLIAN, Southern.

(*Matt.* v. 16.)

164. MORDVINIAN, or Morduin. (*On the Oka and Volga.*)

Се́ксъ истя́ ве́чкизе Па́зъ масто́ронь э́рицятъ, мя́ксъ ма́ксызе цю̂ранзо сонзе́ ска́монъ ша́чтумань, што́бы эрьва́ ке́миця ла́нгозонзо аво́ль ю̂ма, но у́левель пин-гень эря́мосо.

165. MOTU. (*Port Moresby, New Guinea.*)

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—(*Mark* iii. 35.)

166. MULTÁNI, or Wuch, or Ooch.

[illegible]

167. MUSSULMAN BENGÁLI.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বখ্‌শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্‌শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্‌কে হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

168. NAMA. (*Great Namaqualand.*)

ǁNatigoseb gụm Eloba ǃhūb-eiba gye ǀnamo, ob gye ǁẽib di ǀguise ǃnai hã ǀgõaba gye ma, ǁẽib ǃna ra ǂgomn hoan gā-ǁō tite se, χawen nĩ ǀamö ũiba ū-ha se.

NANKIN, Colloquial. *See No.* 44.

169. NARRINYERI. (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

170. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

171. NEPÁLESE, or Párbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तो पियारो गर्‍या कि उस्ले आफ्ना एक्पैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्माथी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

172. NGUNESE. (*Nguna, New Hebrides.*)

Nalakena Supe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natamoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

173. NIASIAN. (*Nias, near Sumatra.*)

Ya'ódǫ edōna máoso ba múidǫ hõ namāgu, idõlõ manuā'o hõnīa: hē áma! ya'ódǫ hó motõrõna bakõ sorũgo, ba fametahóu.—(*Luke* xv. 18.)

NINGPO, Colloquial. *See No.* 45.

174. NIUEAN. (*Savage Island.*)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

175. NORWEGIAN.

Thi ſaa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

176. NORWEGIAN (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

177. NUBIAN (Fadidja Dialect). (*Mohammedans about Dongola.*)

Wēi nōrin arādag awa, iṅ-gōn an eṅgalin, iṅ-gōn an essilin, iṅ-gōn an ēnnin.—(*Mark* iii. 35.)

178. NUPÉ. (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ẹbayetinyọ un nán atši eye ẹzabo, a-u-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(*Matt.* v. 16.)

179. NYIKA, or Kinyika. (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberesc.—(*Luke* xv. 18.)

180. OJIBWA. (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk sv vishemanito iu aki, ogionjimigiuenvn iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia dvsh go iu kagige bimatiziuin.

181. ORENBURG TURKI.

زيراكه خدا جهانني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
كه هر كيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا ·

182. ORIYA, or Uriya. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ ଏପ୍ରକାର ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

183. **OSSETI.** (*Central Caucasus.*)

Цæмæйдæрідтæр Хъцаъ афтæ баъарста дунеі, æмæ Јæ јънæггърд Фѵрцѵдæр радта ъмæн, цæмæј Ъј ӷæј ърна, ъј ма фесæфа, фæлæ ін ъа æнъсон цард.

184. **OSTJAK.** (*W. Siberia.*)

Sidi Tōriṃ sāmiṇa taisale mur, išto masele ādeltīm pogel, išto xojat xo, xoi luel eviḷ, at ant ušl, pa kušxun ulta volpas at tailele.

185. **OTSHI**, or **Ashánti.** (*Gold Coast and Ashanti Land.*)

Nà sẹnea Onyaṅkõpọṅ dọ ŵiase ni, sẹ ọde ne ba a ọwoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dā ṅkwã.

186. **PALI.** (*Ceylon, &c.*)

ကသ္ဓာတံသဒ္ဓဟ၌ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတ္ဝာ
အခဲတဲ့ဖြိဝံလဘိတုံ ဒေဝါ သကေကဒ္ဓာတ
ပုတ္တံ ဒတ္ဝာ လောကမေတ္တကပေမေသိ ။

187. **PANJÁBI, Gúrmúkhi.**

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜੇ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ ਸਦੀਪ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ ।

188. **PASHTO, or Afghan.** (*Afghanistan.*)

څکه چه خداي دنيالره دارنګ مينه کړي
ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
کرکړه چه هر يوسړي چه يهغه باندد يقين
ووي هغه دهلاک نشي ليکن بي‌نهايته
ژوندون دمومي *

189. **PEGUESE.** (*Pegu, Burmah.*)

ခရေတ်ဝံ့ဗလ း ဗိညြ း တဲ့ရ။ ပွဲဒ့ဒ် ဃဗလ း ဂ့်တခ်
ဒွင် ဗိုဒ်ဂိုတဲ့။ ပွဲဂလောင် ဦက် လပဒုင် စခ်ဒက် ပွဲဝါ
ပုခ်အိုတ်ညြ။ —(*Gal.* v. 1.)

PEKIN, Colloquial. *See No.* 46.

190. **PERMIAN.** (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавӧ тыян югыт йӧз одзыын, мед ныя адзивасӧ тыян бур керӧмъеснытӧ и ошкасӧ тыян енвевтысь айнытӧ.—(*Matt.* v. 16.)

191. **PERSIAN.**

زيرا خدا جهان را اين قدر محبت نمود كه پسر
يگانهٔ خودرا داد تاهر كه بر او ايمان آورد
هلاک نكردد بلكه حيات جاودانى يابد

192. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

193. POLISH.

Albowiem tak Bog umiłował świat że syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

194. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

195. POPO. (*Dahomey, W. Africa.*)

Mị wá de e mịu mẽhe na nukundobia lẹ, bọ e o do agban pinpẹn dota na, oyen na sọ nan ghọjé mịwẹlẹ.—*Matt.* xi. 28.

196. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

197. PROVENÇAL. (*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai: Paire, siéu esta pecadou contre Diéu e contre tu.—(*Luke* xv. 18.)

198. QĀGUTL. (*Vancouver's Island.*)

Gāḵ la gāḵun, nāwhūtl kulkyā glū qundīkil, kun yhūs-īdā masa ūtl.—(*Matt.* xi. 28.)

199. QUICHUAN. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñiic, mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

200. RAJMAHÁLI. (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosaṉyith ga qéqle gáṛehi maṛ menjath á lagkith áth ortaqadi Taṉgaden, ahin patyarur áḍgrlor, je juga jugi ujen qaqler athik chichath.

201. RAROTONGAN. (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Àtua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

202. RIFI. (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

أَجِّوث نور انوم أَذِّك إِتْفَوَّث هَاميَا إِزدَن إِي مِيدِن

حما أَذْزِرِن إِرْماپر إِنوم تصبحنت أَذْمجِدِن باباتوم ووني

ذِي اجِّنْثن — (*Matt.* v. 16.)

203. ROMANESE (Upper). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

204. ROMANESE (Lower). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche chia Deis ha tauut amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

205. ROMANESE (Oberland). (*Grisons, Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

206. ROTUMAN. (*Rotumah, South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

207. ROUMAN (Cyril char.). (*Roumania.*)

Кѣчї аша а їѣвіт Дѫmnezeѫ лѣmea, кѣ а дат пе Фііѣл сѣѫ чел ѫпѫлпѣскѫт, ка тот чел че крede ѧп ел сѣ пѫ пеарѣ, чі сѣ аїбѣ вііаџ вечнікѣ.

208. ROUMAN (*Roman*). (*Roumania.*)

Caci așa a iubit Dumneḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aiba vieța eterna.

209. **RUSSIAN.**

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. *See No.* 129.

210. **RUTHENIAN.** (*Little Russia.*)

Вставши пѣ́ідѧ до ѣ́тцѧ̂ мѣ́іего, і зкажѧ іемѧ̀: Отче, згрі́шѝв іем протів неба і перед тобѣ́в.— (*Luke* xv. 18.)

211. **RUTHENIAN** (*Roman*). (*Little Russia.*)

Vstavšy pěidu do ětcā̂ mòieho, i zkažu iemù: Otče, zhrišỳv iem protiv neba i pered tobòv. — (*Luke* xv. 18.)

212. **SAIBAI.** (*Islands in Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu. —(*Mark* iii. 35.)

213. **SAMOAN.** (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

214. SAMOGITIAN. (*Kovno, Russia.*)

Neſa taipo Diewas numiłéjo ſwieta, jog Sunu ſawo wiengimuſi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing jį tik, ne pražutu, bet turétu amžina giwáta.

215. SAMOGITIAN (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Diewas numiłejo swietą, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne pražutu, bet turétu ámžiną giwátą.

216. SANGIRESE. (*Sangir Islands, Malay Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

217. SANSKRIT. (*Sacred language of the Brahmins.*)

ईश्वर इत्थं जगदृदयत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति ।

218. SANTÁLI. (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon horko samángre marsál gnel ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt.* v. 16.)

219. SE-CHUANA. (*Bechuána Land, S. Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o rumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

220. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

221. SE-SÚTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

SHANGHAE, Colloquial. *See No.* 47.

222. SIAMESE.

เหตุว่าพระเจ้าทรงพระเมตาความรักษตอมะ
นุษย์ในโลกย์ เพียงโปรดประทานบิยะ
บุตรองค์เดียวนั้น มิให้ผู้ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นิพหาย

223. **SINDHI.** (*Sindh.*)

چا کان ته خُداءِ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهنجو
هِڪڙوئي جِٹُلُ پُٹُ ڏناءِ ته جيڪوکو تنهِ تي وِسواهُ
آڻي سو جٹُ نہ ٹِئي وِيترِ هميشه جِئُڻُ لهي

224. **SINDHI** (Gúrmúkhi). (*Sindh.*)

ਛਾ ਖਾਂ ਤਏਸ੍ਵਰ ਜਗ਼ਾਤ ਖੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੋ ਪਹਂਜੇ
ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜ਼ਲਮਲ੍ ਪੁਟ੍ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੋ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਸਾਹ੍
ਆਲਿ ਸੇ ਨਾਸ੍ ਨ ਥਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਦਾ ਜਿਅਲ੍ ਲਹੈ ॥

225. **SINHALESE.** (*S. Ceylon.*)

මක්නිසාද ඌහට ඔහේ අදහා ගන්නා සිය-
ලෙලෝම විනාස නොව සදකාල ජීවනය ලබන
පිණිස දෙවියනවහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක
ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට සැපමන කරුනා කළ
සේක.

226. **SLAVÉ** (*Syllabic*). (*Mackenzie River.*)

ᖃᓄ ᐁᓕᐅᔨᐠ ᑎᐅᓯ ᑲᓐ ᓂᐃᑎᐁᐣ ᐠ ᔦᐢᐤ
ᔨᑎᑎ ᓕ ᓂᔑᑎᑲ, ᐠᑎ ᐅᓕ ᓱᑫᐃᑎᑎᐢ, ᐊᐊᑐᐠᐢ
ᓚ ᐃᑌ, ᐃᔨᓕᓯ ᓄᑎ ᓚᑫᐅ ᐅᐃᑎᑎ.

227. **SLAVÉ** (*Roman*). (*Mackenzie River.*)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadoʻthet ka ile, ithlasi kondi katheo olili.

228. **SLAVONIC.** (*Russian Church.*)

Тáкѡ бо ѕозлюбѝ Бг҃ъ мíръ, йкѡ и҃ Сн҃а своегѡ є҆динорóднаг дáлъ є҆́сть, да всáкъ вѣ́рующай въ ѻ҆́нь, не погúбнетъ, но и҃мать живóтъ вѣ́чный.

229. **SLOVAK.** (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bóh milował swet, že Sina swého gednorodeného dal, abi każdi, kdo weri w ňeho, nezahinúl: ale mal život weční.

230. **SLOVENIAN.** (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

231. **SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See Gitano, No.* 79.

232. **SUNDANESE.** (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.—(*Luke* xv. 18.)

233. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW, Colloquial. *See No.* 40.

234. SWEDISH.

Ty ſå älſkade Gud werldena, att han utgaf ſin enda Son, på det att hwar och en, ſom tror på honom, ſkall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

235. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

SWEDISH LAPP. *See No.* 130.

236. SYRIAC. (*Travancore, Syria, &c.,*

ܗܟܢܐ ܓܝ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܐܝܬ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

237. SYRJENIAN. (*Vologda.*)

Сыдзи медъ югъаласъ тiанъ югыдъ мортъасъ водзинъ, медъ адзасны тiанлысь бöръ керöмъасъ, и ошкасны Батесъ тiанлысь, коды небесаасъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

238. SYRO-CHALDAIC. (*Syriac in Nestorian character.*)

ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ.

239. TAHITIAN. (*Tahiti, Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

240. TAMIL. (*Carnatic and N. Ceylon.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியசீவனை அடையும்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

241. TANNESE. (*Tanna, New Hebrides.*)

Ti uvĭhĭ mata ix, kĭmyaha nŭkur amamur, nari kamavrani sakĭmyaha rupŭmpŭmumi, ix tapuk avcpĭhĭ naposiĕn ĭm kĭmyaha.—(*Matt.* xi. 28.)

242. TELUGU. (*S. E. India.*)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ఎలాగంటే, ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనితైక కుమారుని ఇచ్చెను.

243. TEMNE. (*Tribe near Sierra Leone.*)

Tŝa yọ K'úru ọ poṅ bótạr ara-rū, hā ọ sond Ọw'án-k'ọṅ ọ kōm gbo sōn, káma w'úni ó w'úni, ọwó láṇẹ-kọ, ọ tŝē dínnẹ; kẹ́rẹ káma ọ sóto a-ṅésạm atabána.

244. TIBETAN.

དགོད་མཆོག་བོས་ཀིང་ཀྱི་སྐས་བཅབ་བོ་བྱིན་པ་ཅོམ་དཀའ་བས་ཏེ་ལ་བྱམས་པ་མཛད་པས། དེ་ལེ་དང་པ་ཐམས་ཅད་ཤིག་བཏང་ཤུ་མེ་བྱུང་ཀྱི། མཐའ་མེད་བཅད་སྐྱབ་པོད་པར་བྱའོ།།

245. TIGRÉ. (*E. Abyssinia.*)

ከምዚውማ : ፈትዉ : እግዚአብሔር : ንዓለም : ክሳብ : ዝሀቦ : ብሕቱ : ንዝተወልዱ : ወዲ : ከደጠፍእ : ኩሌው : ዚአምን : ብኣኡ : ክትኾነሉ : እምበር : ሕይወት : ዘለዓለም :

246. TINNÉ, or Chipewyan. (*Hudson's Bay.*)

ᑎᐅᖹ ᐅᑎᐧᐁ ᒧᓕ ᐊᒋᑐᐧ ᐁᐢᑕᑦ ᑌᐧᓴᓯ ᒧᑲᒋᑎᐧ, ᑕ ᑎᐧᓴᑖ ᐅᐢ ᐁᑎ ᐢᒋᑎᓕ ᒋᑌᐧ ᐁᑌᐧ ᖹᐁᑎ ᐃᑐ ᐅᑎᑎ ᐁᐢᐅᑎᑎ ᐃᓯᑉᓯ ᐢᓕᑕ ᐅᑎᑎ.

247. TINNÉ, or Chipewyan (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

248. TONGAN. (*Tonga, Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

249. TRANSCAUCASIAN TURKI (Azerbijáni).

زيرا اللّٰه دنياني ايله سودي كه اوزننك برجه اوغلني ويردي تا كه هر اونكا ايمان كتورن هلاك اولمسون بلكه ابدي حيات مالك اولسونڭ .

250. TSCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгѐ ярашэ́нъ Юма санда́ликамъ, шша̀ и́къ шкѐ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иняньша шы́даланъ и́нже-я́мъ, аи́леже вара̀ муча́шдэма ку́румъ му́чка.

251. TSCHUVASCHIAN. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяпла̀ iо́ра́дре То́ра Эдемя, што барза̀ ху у́вылне пе́рь сю́ра́дныне, штобы порь иняняггя́нь она̀ анъ пю́дтаръ, а о́сра́даръ iӳмюрьги́ бу́рназя.

252. TUKUDH. (*Indians on Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlạntshị chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kọ́ sheggu kwundui tettiya.

253. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ದಾಯೆಗಂದ್‌ಂಡ ಆಯಡ್ ನೆಂಬುನಾಯೆ ವಿರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ ದೇವೆರ್ ತನ ವೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟಿ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೆ.

254. TURKISH. (*Osmanli-Turki.*)

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك اولميوب انجق حيات ابديه‌يه مالك اوله ديو كندى ابن وحيدني اعطا ايلدى.

255. URDU (Persian char.). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی
اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کی زندلی پاوی

256. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyúṅki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

257. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

258. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

259. WENDISH. (*Saxon Lusatia.*)

Pſchetoż tak je Boh ton Sswjet lubowal, ſo won ſſwojeho jeniczkeho narodżeneho Ssyna dal je, ſo bychu ſchitzy, kiż do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne żiwenje mjeli.

260. WENDISH (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Pſcheto tak̄ jo Boh̨g ten ſſwėt lùbowal, aż won ſſwożogo jadnoporożonego ſſynna dal jo, abú ſchȳkne do ńogo wėreze, ſgubone ńebùli, ale to ńimerne żůweńe mèli.

261. WENDISH (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

262. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тӧрим ӗрептистӓ мерма сто еле-мистӓ ӓкутӗлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тӓве, ат пи колни, а инра лилма контитӓ.

263. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озӥ медъ пиштӧзъ югытъ-ты тилӟдъ адямиӧсъазӥнъ, сообсъ медъ адзиӧзы дзӗцьь уждэсъ тилӟдъ, сӥ-но мӗдъ сиӧтозы Аилы, кудызъ инъ выльынъ.—(*Matt.* v. 16.)

264. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Gɵd úlu cumutaᾱgu-curuda ȧmanupi, cutupi cutjamugatukgamatuda cɛmqcunci annuguqci, cicicja qjsinqmutuandjan mulakìnɵali, cundjananima cɛamanqmutuana cutacɛta.

265. YAO. (*E. Lake Nyassa, E. Africa.*)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.—(*Matt.* xi. 28.)

266. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíb rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

267. ZULU. (*S. Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. More than ten millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and circulating the Scriptures, and upwards of one hundred and twelve millions of Bibles, Testaments and Portions have issued from its depôts in over two hundred and eighty languages and dialects, many of which have been reduced to writing for the first time. In this work the Society has been aided by every section of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise, by Scholars and Philologists, especially among the Missionaries, Foreign as well as British.

There is no country in the world which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Eskimos, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and

hotels, the army and the navy, acknowledge the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

The average issues from the London depôt alone are nearly seven thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford and Cambridge, but also at Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

To God be all the glory!

British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the Earl of Harrowby.
Treasurer—Joseph Gurney Barclay, Esq.

Committee.

Sir Nathaniel Barnaby, K.C.B.
W. W. Baynes, Esq.
W. Blomfield, Esq.
W. C. Braithwaite, Esq.
Major-General A. J. Bruce.
W. Schoolcroft Burton, Esq.
Colonel G. G. Channer.
Sir Geo. Hayter Chubb.
F. Cleeve, Esq., C.B.
A. J. Crosfield, Esq.
Robert N. Cust, Esq., LL.D.
Theodore Duka, Esq., M.D.
R. L. Eglinton, Esq.
W. H. Harris, Esq.
A. Hubbard, Esq.
Caleb R. Kemp, Esq.
Prof. Leone Levi.
John MacGregor, Esq.
A. Marshall, Esq.
Alex. McArthur, Esq., M.P.
Joseph Moore, Esq.
Henry Morris, Esq.
Hon. Henry Noel.
T. W. Pocock, Esq.
J. F. Pownall, Esq.
A. H. Reed, Esq.
F. Schaefer, Esq.
C. de Sélincourt, Esq.
S. W. Silver, Esq.
Basil Woodd Smith, Esq.
George Spicer, Esq.
Major-Gen. J. G. Touch.
Emil Walser, Esq.
Martin Ware, Esq.
I. P. Werner, Esq.
George Williams, Esq.

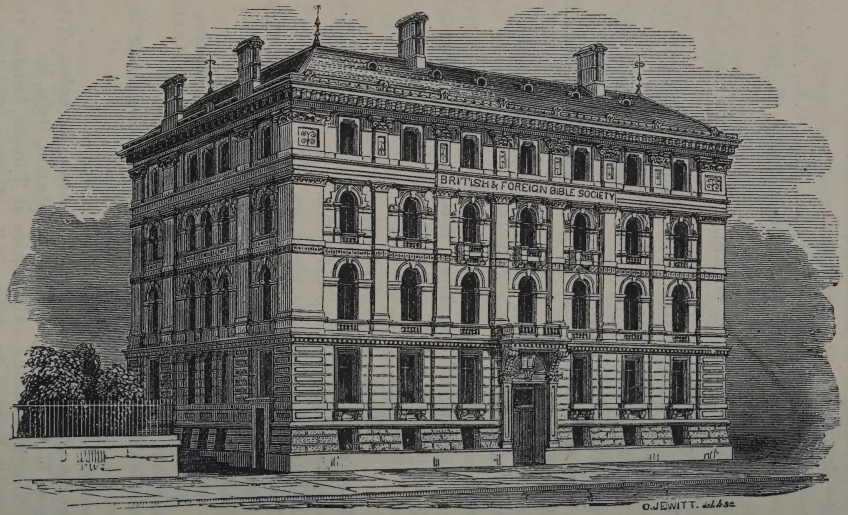
Secretaries—Rev. John Sharp, M.A.; Rev. W. Major Paull.
Editorial Superintendent—Rev. William Wright, D.D.
Assistant Foreign and Financial Secretary—Mr. Charles Finch.
Publishing Superintendent—Mr. J. J. Brown.

District Secretaries.

G. T. Edwards, Esq., *Redhill.*
Rev. W. Dickens Lewis, D.D., *Shrewsbury.*
Rev. R. Perkins, *Exeter.*
Rev. F. D. Thompson, *Leeds.*
Rev. Isaac Raine, *Lincoln.*
Rev. James Thomas, *London.*
Rev. R. Black, M.A., *Cambridge.*
Rev. George Davidson, B.A., *Norwich.*
Rev. Jelinger E. Symons, *Southport.*
Rev. R. G. Hunt, M.A., *Oxford.*
Rev. D. Brodie, *London.*
Rev. Edward S. Prout, M.A., *Sunderland.*
Rev. J. Cynddylan Jones, D.D., *Cardiff.*

FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.
BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.
HOLLAND—Mr. H. Grelinger, Pausdam, Utrecht.
DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.
NORWAY—(Hon. Correspondent) T. Michell, Esq., C.B., Christiania.
GERMANY—Mr. James Watt, 33, Wilhelmstrasse, Berlin; also at Frankfort-on-Maine and Cologne.
AUSTRIAN EMPIRE—Mr. H. E. Millard, 6, Elisabethstrasse, Vienna.
ITALY—Rev. A. Meille, 124, Via Serragli, Florence.
SPAIN—Rev. E. Reeves Palmer, M.A., 46, Calle Preciados, Madrid.
PORTUGAL—Rev. Robert Stewart, M.A., Lisbon.
RUSSIA—Rev. W. Nicolson, M.A., St. Petersburg and Moscow; Mr. M. A. Morrison, Odessa and Tiflis.
TURKISH EMPIRE and GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople and Athens.
EGYPT and SYRIA—Rev. R. H. Weakley, Alexandria.
NORTH AFRICA—Rev. J. Lowitz, Algiers.
MOROCCO—Mr. W. Mackintosh, Tangier.
AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.
PERSIA—Rev. Dr. Bruce, Julfa (Ispahan), and Baghdad.
INDIA—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalore, Colombo and Jaffna.
MALAYSIA—Mr. John Haffenden, Singapore.
CHINA—Mr. Samuel Dyer, B.A., Shanghai; Rev. E. Bryant, Tientsin; Mr. Alexander Kenmure, Macao.
JAPAN—Vacant.
AUSTRALASIA—Rev. H. T. Robjohns, B.A., Australia, Eastern side; Rev. E. Wilfred Robinson, Australia, Western side; Auxiliaries at Auckland, Nelson, Wellington, &c., New Zealand.
RIVER PLATE REPUBLICS—Mr. A. Henriksen, Rosario, and Buenos Ayres.
BRAZIL—Rev. J. M. G. dos Santos, Rio Janeiro.
WEST INDIES—Auxiliaries in British Guiana, Barbados, Trinidad, Antigua, St. Christopher's, Jamaica, Bahamas, Haiti, &c.
BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Toronto, London, Ottawa, Montreal, Quebec, St. John, N.B., Halifax, Charlotte Town, St. John's, &c.

RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED, LONDON AND BUNGAY.



BIBLE HOUSE, 146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

Built by Special Subscription: Foundation Stone Laid June 11, 1866; Opened May 4, 1869.

74-3-22

Ayer 10431

AYER
420
B58 J7
1888